

福建旅游网站翻译现状的生态翻译学审视

林 菲

(福州大学 外国语学院, 福建 福州 350002)

摘 要: 作为外宣的重要渠道, 旅游网站的翻译对旅游业的发展起到非常重要的作用, 然而福建省旅游网站的翻译质量却不尽如人意。从生态翻译学角度分析福建旅游网站翻译中存在的误译现象并探索导致旅游网站翻译质量不高的问题所在, 指出旅游网站的翻译质量制约着旅游业的发展, 而旅游网站翻译质量的提高取决于整个翻译生态环境包括教育、市场和管理监督系统的和谐平衡。

关键词: 旅游网站; 旅游网站翻译; 生态翻译学; 三维转换; 翻译生态环境

中图分类号: H315. 9 **文献标志码:** A **文章编号:** 1008-2204(2014) 06-0088-04

Tourism Website Translation in Fujian Province from the Perspective of Eco-translatology

Lin Fei

(Foreign Languages School , Fuzhou University , Fuzhou 350002 , China)

Abstract: Tourism website translation is playing an important role as an indispensable publicizing channel in the development of tourism industry. However, the quality of the tourism website translation in Fujian Province is far from satisfactory. Based on Eco-translatology, this paper tries to analyze the mistranslation in the Fujian tourism websites and explore the problems that lead to the unsatisfactory quality of the tourism website translation. It is concluded that the development of the tourism industry is affected by the quality of the tourism website translation, which depends on the harmonious balance of the translational ecosystem and translational eco-subsystems.

Key words: tourism website; tourism website translation; Eco-translatology; multi-dimensional transformation; translational ecosystem

一、引言

中共中央总书记习近平在中共中央政治局第十二次集体学习时提出了“建设社会主义文化强国, 着力提高国家文化软实力”的号召, 并指出“提高国家文化软实力, 要努力展示中华文化独特魅力”。^[1] 作为文化资源大省, 福建省拥有底蕴深厚的文化。闽都文化、妈祖文化、闽南文化、客家文化等, 无不焕发着璀璨的光芒。近年来, 福建省提出了《福建文化强省建设纲要》, 其中指出

“精心培育文化旅游业。充分发挥福建文化旅游资源优势, 将发展文化旅游纳入全省旅游业发展的总体规划和区域布局规划。”^[2] 由此可见, 通过文化旅游来提高福建省的文化软实力已成为福建省旅游业未来发展的重头戏。英文旅游网站作为向外国游客推销旅游品牌、传播旅游资源和资讯的重要窗口, 其翻译质量会促进或制约旅游业的发展, 还可以衡量一个省文化软实力的高低。令人遗憾的是, 纵观福建省各地旅游的英文网站, 翻译质量良莠不齐, 制约了福建省旅游业的发展。

收稿日期: 2014-01-08

基金项目: 2013—2014 年福建省社会科学规划青年项目(2013C090)

作者简介: 林菲(1981—), 女, 福建福州人, 讲师, 硕士, 研究方向为翻译理论与实践。

二、生态翻译学视角审视下的 福建旅游网站翻译现状

生态翻译学(Eco-translatology)是中国翻译研究学者胡庚申在2004年提出的一个翻译新型理论,该理论的核心是适应选择论。他认为,翻译是“译者适应生态环境的选择活动”^{[3]1}。翻译生态环境不仅指语言环境,而且涵盖了文化、交际、社会等各种原文世界和译者所面对的世界。在翻译过程中,译者不仅要适应生态环境,而且要以生态环境的“身份”实施对译文的选择。“适应的目的是求存、生效;适应的手段是优化选择;而选择的法则是‘汰弱留强’。”^{[3]1}“三维转换”(语言维、文化维、交际维)是该理论提出的翻译方法,“事后追惩”是对翻译理论或译者行为提出的要求或指导思想。

“作为一种跨语言、跨社会、跨时空、跨文化、跨心理的交际活动,旅游翻译与其他翻译相比,其跨文化和跨心理性更加突显。”^[4]这就要求译者能够充分发挥自己的能动作用,多维度地综合考量一系列因素,如旅游景点经营者的意图、源语言的语言特征和文化信息以及目的语游客的游览期待、文化背景和认知水平。而“旅游翻译存在的问题,特别是旅游网站翻译出现的问题,仅仅依靠翻译系统本身是不能有效地解决的,只有翻译教育系统、翻译市场系统、翻译管理和监督系统配合协作才能从本质上改善现状。”^[5]

(一) 三维转换

生态翻译学的基础理论是将翻译方法简单概括为“三维”转换,即在“多维度适应与适应性选择”的原则之下,相对地集中于语言维、文化维和交际维的适应性选择转换。^{[6]8}也就是要求译者在翻译过程中对文本的语言形式、双语文化内涵以及双语交际意图这三个方面予以关注。“译者在翻译过程中只有真正做到‘多维’地适应特定的翻译生态环境和至少‘三维’(语言维、文化维、交际维)的选择转换,才有可能产生恰当的译文。”^[7]

1. 语言维

旅游文本的翻译,其目的在于对旅游景观文化底蕴的有效宣传。由于汉英两种语言思维和表达方式的不同,译者应特别关注目的语读者的文化背景和思维模式,善于把握、分析中英两种语言的差异及其各自特点,兼顾翻译内容所呈现的整体生态环境,对词汇进行选择,对语言形式进行转换,忠实地传递语言信息。

例 1.

原文:天界寺是明末清初月松和尚募建的。

原译:The Heaven's Border Temple was built by Yuesong, a monk living in the late Ming and early Qing dynasty.^[8]

改译:The building of the Heaven's Border Temple was fundraised by Yuesong, a monk living in the late Ming and early Qing dynasty.

作为厦门旧“小八景”中的一景,“天界晓钟”指的就是天界寺的景观。这句关于天界寺的介绍节选自厦门市园林植物园官网。其中文介绍明确指出天界寺由月松和尚“募建”而成,并非他本人建成。而英文简单含糊地译为“build(建造)”,显然在语言维度上扭曲了原文的含义,从语言信息上误导了英文读者。而改译后的译文真实地传递了原文的信息,行文简洁。

例 2.

原文:整个建筑群总占地面积为2377平方米,由三座毗邻的宅院构成,主宅大院又分成三进。

原译:Sprawling up to 2377m², the house is composed of three adjoining buildings, with the main halls divided into three compounds.^[9]

改译:Covering up to 2377m², the house is composed of three adjoining buildings, with the main halls divided into three compounds.

该句选自福州市著名的“三坊七巷”官网中有关“水榭戏台”所在宅院的介绍。“水榭戏台”是三坊七巷的重要景点,它所在的宅院在道光年间(1821—1851)曾为孙翼谋家族所有,经过多次重修,成为三座毗连、全坊最大的宅院,院内虽布局纵深,却错落有致,其雕栏画栋更是造型独特,别具一格。但令人遗憾的是原译文中“sprawl”的使用,虽然译者的初衷是强调宅院之大,但却忽视了“sprawl”一词在英文中的深层含义。根据牛津英英词典的解释,在英文中“sprawl”指的是“spread out over a large area in an untidy or irregular way(散乱不规则地大面积延伸)”^[10]这样的含义不仅是原文作者乃至译者本身始料未及的,而且给译文读者留下了一个“杂乱无章”的坏印象,因此,将其改译为“cover”一词,消除了原来的贬义色彩,实现了将其与原文信息的对等。

2. 文化维

作为一种跨文化的交际方式,翻译还需要进行两种不同文化层面的沟通与转换。为了准确地向译文读者传递信息,译者还需要关注文化维的适应性选择转换。“译者在翻译过程中要注重双语文化内

涵的传递与解释,关注原语文化和译语文化在性质和内容上存在的差异,避免从译语文化观点出发曲解原文,译者在进行原语语言转换的同时,关注适应该语言所属的整个文化系统。”^{[3]2}但许多译者受本国文化的影响,习惯于按照自己熟悉的文化去理解目标语语言文化,从而造成翻译不当。

例 3.

原文:(崇武古镇风景区)总占地面积约300亩,沿海岸线蜿蜒起伏,旅游景点包括崇武古镇、惠女风情、石雕工艺博览园等。

原译:The site covers an area of 300 Mu, winding along the coastline, composed of Chongwu ancient town, Hui-an women glamour, the granite carving museum.^[11]

改译:The site covers an area of around 200 000 square meters, winding along the coastline, composed of Chongwu ancient town, Hui-an women glamour, the granite carving museum.

原文中的面积单位“亩”是中国文化中典型的度量单位,虽然中文读者对此耳熟能详,但如果像原译那样将其不加任何处理地生搬硬套,必将给英文读者带来巨大的理解障碍。而改译过的译文将原文中“亩”的概念用英语度量文化中常见的“square meters(平方米)”重新诠释,更好地适应了译文读者的理解需要,有效地实现双语文化内涵的传达。

3. 交际维

各旅游网站英文版本的建设旨在向世界宣传该景点,同时向外国游客提供掌握景区信息的渠道。这一目的与生态翻译视角下交际维的适应性选择转换的初衷是不谋而合的。因为它要求译者除进行语言信息和文化内涵的转换之外,还应把转换的侧重点放在交际层面上,关注原文中的交际意图是否在译文中得到体现。在中文的景点介绍中,为了追求语言的色彩和气势,作者往往堆砌华丽的辞藻并旁征博引古诗词,而汉译英时就应顺应英文的表达习惯,化虚为实,化繁为简,精准适当地描述真实的景致以实现翻译的交际目的。

例 4.

原文:走进地质公园,可领略太姥云雾、东海日出,览风吹浪涌、惊涛拍岸“卷起千堆雪”的海潮美景。它以自己“清水出芙蓉,天然去雕琢”的原生态,成为了游客青睐的旅游胜地。

原译:Entering the geopark, one may admire the cloud of Mt. Taimushan, the sunrise on the East Sea, also can see the wind blowing the wave that surging on-

to the seashore and “Rolling up thousand piles of snow”. How beautiful a sea landscape! The primal ecology is like “Lotus grows from clear water and the nature sculptures the best”, which win the tourists’ favor.^[12]

改译:Entering the geopark, one can enjoy the cloud of Mt. Taimushan, the sunrise on the East Sea as well as the seascape of spectacular waves. With its unaffected scenic beauty, the geopark has become a popular tourist attraction.

这段文字节选自太姥山国家地质公园官网中的景点介绍。原文凸显了汉语讲究辞藻和声律的表达习惯,成语或四字格的词语贯穿始终,其中还不乏旁征博引以彰显行文的大气磅礴,尤其是苏轼《念奴娇·赤壁怀古》中“惊涛拍岸,卷起千堆雪”和李白《经乱离后天恩流夜郎忆旧游书怀赠江夏韦太守良宰》中“清水出芙蓉,天然去雕饰”这两个名句的引用。大部分中文读者都了解这两句诗词的出处,因此,其很容易在中文读者中产生共鸣并带来一定的心理震撼。但如果对这两个诗词引用不加任何处理地进行直译,势必给译文读者带来满腹疑问和理解障碍。如原译文中对于海浪景观的描述,冗长累赘,改译为“the seascape of spectacular waves”之后,简单明了,一语中的。而原译文中对“原生态”的描述,采取了对李白诗文的硬译,力图把“原生态”与“荷花”建立联系,实在让人啼笑皆非。改译为“unaffected scenic beauty”,强调“原生态”“自然美”,在翻译效果上明显优于原译文。

(二) 翻译生态环境

翻译生态环境是指“原文、源语和译语所构成的世界,即语言、交际、文化、社会,以及作者、读者、委托者等互联互动的整体。”^{[6]7}翻译本体生态系统是整体翻译生态体系得以维持或发展的核心,核心的翻译教育生态系统是翻译生态体系得以维持或发展的基础,翻译市场生态系统是翻译生态体系得以维持或发展的平台,翻译管理生态系统是翻译生态体系得以维持或发展的保障。^[13]只有翻译本体、教育、市场和管理各个领域的生态系统都保持和谐平衡,整体翻译生态体系才能健康发展。这一理念对于旅游翻译,尤其是旅游网站的翻译有重要的指导意义。

旅游网站翻译生态系统的健康发展是旅游网站翻译质量的保障。在这个生态系统中,省市各级政府的旅游局、旅游公司、旅行社、翻译公司、翻译协会以及网页翻译人员等都是不可分割的部分。要保证整个翻译生态系统的良性发展,就应该从全局出发,

各个环节之间通力协作,对旅游网站的翻译质量给予应有的关注与监督。然而依据笔者所做的实地考察,以及对相关职能部门、旅游网站翻译从业人员的问卷调查,发现福建省旅游翻译管理生态系统目前尚未健全,旅游网站的翻译质量对旅游业的影响还有待政府职能部门和全社会的认同。

首先,笔者发现各级职能部门对旅游网站的翻译工作的重视程度普遍偏低。较多地市级政府职能部门的旅游门户网站和一些著名景点如武夷山根本没有相关的英文网页;一些知名景点的官网如三坊七巷英文网页的内容尚不完整;还有部分旅游网站如永定土楼、泉州清源山等空有英文网站的标志,点击进去后却没有内容;英文网页内容更新速度明显落后于中文网页,致使许多信息缺乏时效性。如上文中提到的福建省旅游局官网上的局长致辞。英文网页中显示的是2010年时任福建省旅游局局长的致辞,在他卸任之后,先后有两位领导出任旅游局局长,而现在的网页却仍然保留着几年前的内容,没有更新,这一定程度上影响了英文网页内容的可信度。

其次,全省多数旅游网站的翻译质量缺乏统一的监督管理,具体表现在,社会上对专业领域如旅游翻译的技术标准和规范缺失,因此,相关网页的翻译中存在的明显翻译错误得不到及时地发现和有效地更改;绝大多数旅游网页没有设置有效的读者反馈专栏和读编互动区,网页编辑没办法得到读者对翻译质量的评价和建议从而进行必要的改进。“所谓‘读者反馈’,指的是包括一般读者、专家读者以及有关翻译活动的委托人、译品的出版者、译品评论者等诸‘者’对译品的意见反馈。”^{[3]4}从一定意义上说,该项参考指标实际上就是对译品“市场反馈”的评价。缺乏了对读者反馈的了解,也就意味着网页编辑对翻译质量好坏无从得知,更无法对症下药,提高翻译质量了。

第三,尤其值得注意的是,部分从事旅游网站翻译的工作人员缺乏有效的资质审查与监督管理。正如《中国语言服务业发展报告2012》提到的,翻译行业准入门槛低,缺乏立法保障。“现行的法律既没有对语言服务企业设定准入条件,也没有对翻译从业人员设定刚性的入职入岗条件。”^[14]这样的行业现状直接导致了各个行业包括旅游网站翻译质量不高的结果,也在一定程度上制约了旅游业的发展。

三、结语

习近平指出,提高国家文化软实力,要努力提高

国际话语权。要加强国际传播能力建设,精心构建对外话语体系,发挥好新兴媒体作用,增强对外话语的创造力、感召力、公信力,讲好中国故事,传播好中国声音,阐释好中国特色。^[1]作为对外宣传的主要窗口,旅游网站的翻译质量制约着旅游业的发展,更是可以衡量一个国家或一个地区文化软实力的高低。因此,译者在网站翻译时应充分考虑国外读者的思维特点和审美习惯,选择最恰当的语言表达方式以实现外宣目的。旅游翻译目标的实现取决于整个翻译生态系统的平衡,它需要翻译教育系统、翻译市场系统、翻译管理系统的协作与配合。总体来说,从生态翻译学视角看,福建旅游翻译目标的实现仍然任重道远。

参考文献:

- [1] 习近平在中共中央政治局第十二次集体学习时强调建设社会主义文化强国 着力提高国家文化软实力[EB/OL]. (2014-01-01) [2014-01-07]. http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2014-01/01/nw.D110000renmrb_20140101_3-01.htm.
- [2] 福建文化强省建设纲要[EB/OL]. (2012-11-06) [2014-01-07]. http://www.ccdy.cn/cehua/2012ch/qiangsheng/fujian/201211/t20121106_452406.htm.
- [3] 胡庚申.从术语看译论——翻译适应选择论概观[J].上海翻译,2008(2):1—4.
- [4] 陈刚.旅游翻译与涉外导游[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004:59.
- [5] 郭英珍.河南旅游翻译的生态翻译学视角审视[J].河南师范大学学报,2012,39(3):244.
- [6] 胡庚申.生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译,2011(2):5—9.
- [7] 刘艳芳.从翻译适应选择论看新闻报道中隐喻习语的翻译[J].上海翻译,2009(4):16.
- [8] Dawn bell ringing form heaven's border[EB/OL]. [2014-01-07]. <http://www.xiamenbg.com/english/PicDetails.aspx?id=49>.
- [9] Waterside pavilion and performing stage in Yi JinFang silk robes lanes[EB/OL]. [2014-01-07]. <http://www.sfqx.gov.cn/Articles/2012/0830/8268.shtm>.
- [10] Definition of sprawl in English[EB/OL]. [2014-01-07]. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/sprawl?q=sprawl>.
- [11] Chong Wu ancient town[EB/OL]. [2014-01-07]. http://en.fjta.com/FJTIS/FL/destination/LandscapesShow.aspx?t_b_city_id=-1&ID=578&CharSet=ENGLISH.
- [12] Beautiful landscape of Taimushan[EB/OL]. [2014-01-07]. <http://www.517time.com/html/geo/539.html>.
- [13] 胡庚申.生态翻译学视阈下的翻译生态体系[C]//任东升.翻译学理论的系统构建——2009年青岛“翻译学学科理论系统构建高层论坛”论文集.上海:上海外语教育出版社,2010:307—319.
- [14] 郭小勇.中国语言服务业发展报告2012[M].北京:中国翻译学会,2012:29.